



Agencia para la
Protección Ambiental
de los Estados Unidos

Oficina de Desperdicio
Sólido y Respuesta a
Emergencias (5105-T)

EPA 500-F-03-247
Octubre 2003
www.epa.gov/brownfields/



La Agencia para la Protección Ambiental de los Estados Unidos

Para conseguir más información sobre el Programa de
“Brownfields” y sus proyectos, favor de visitar nuestro sitio del
Web: (URL)

www.epa.gov/brownfields/

Oficina de Limpieza y Desarrollo de “Brownfields”

Linda Garczynski, Directora (202) 566-2777

Coordinadores Regionales de “Brownfields” en EPA

Región 1 (617) 918-1210
 Región 2 (212) 637-4314
 Región 3 (215) 814-3246
 Región 4 (404) 562-8661
 Región 5 (312) 886-7576
 Región 6 (214) 665-6735
 Región 7 (913) 551-7786
 Región 8 (303) 312-6803
 Región 9 (415) 972-3188
 Región 10 (206) 553-2100

El Programa de “Brownfields”: Movilizando el Cambio

Fayetteville, NC—Antes/Después
(Proyecto de Desarrollo del Museo
de Operaciones Aéreas y
Especiales)



Un “brownfield”
es “una propiedad
cuya expansión,
desarrollo o re-uso
puede complicarse por
la presencia, verdadera
o percibida, de alguna
sustancia peligrosa o
algún contaminante.”



Condado de Hennepin, MN—Durante la construcción (Proyecto de Desarrollo de la Villa de San Antonio del Este).

El Programa para la Revitalización de Sitios Contaminados (Programa de "Brownfields") de la Agencia para la Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) está diseñado para dar a los estados, a las comunidades y a otros grupos interesados el poder para trabajar en conjunto, y de manera oportuna, para prevenir, evaluar, limpiar y sustentar el re-uso de sitios contaminados (o "brownfields"). Un "brownfield" es una propiedad cuya expansión, desarrollo o re-uso puede complicarse por la presencia, verdadera o percibida, de alguna substancia peligrosa o algún contaminante. El Programa de "Brownfields" de la EPA provee ayuda financiera y técnica para revitalizar "brownfields" incluyendo concesiones para evaluaciones ambientales, limpieza de sitios y programas de entrenamiento para trabajo ambiental.

Los Comienzos del Programa de "Brownfields" de la EPA

Desde su creación en 1995, la iniciativa de "Brownfields" de la EPA ha crecido hasta convertirse en un programa de productos exitosos que ha cambiado la manera en la cual las propiedades contaminadas se perciben, se limpian y se mantienen. La aprobación en el 2002 del Acta para la Revitalización de "Brownfields" convirtió en ley esta eficaz iniciativa. Como hizo desde sus comienzos, el Programa de "Brownfields" de la EPA refleja un nuevo modelo de gerencia ambiental que protege al medio ambiente, promueve la formación de alianzas, fortalece el comercio y fomenta el re-uso de estas propiedades.

Protegiendo al Medio Ambiente
Hacer lo necesario en los "brownfields" para asegurar la salud y el bienestar de los ciudadanos estadounidenses y el medio ambiente.

Promoviendo la Formación de Alianzas
La colaboración y la comunicación son esenciales para facilitar la limpieza y el re-uso de "brownfields".

Fortaleciendo el Comercio
Proveer asistencia financiera y técnica para apoyar el mercado privado.

Fomentando el Re-uso
Desarrollar proyectos en "brownfields" para mejorar la calidad de vida a largo plazo de la comunidad.

Inicialmente, la EPA proveyó pequeñas cantidades de fondos-semilla a gobiernos locales quienes lanzaron cientos de proyectos pilotos de "brownfields" de dos años de duración—creando capacidad y alianzas a nivel local mientras desarrollaban enfoques innovadores para hacer frente a los problemas de los sitios contaminados. Además de apoyar estos proyectos pilotos, la EPA examinó varias otras herramientas durante estos primeros años del Programa de "Brownfields", incluyendo el proveer guía y clarificaciones de la política relacionada con las responsabilidades de "Superfund", removiendo miles de propiedades de la base de datos de "Superfund", proveyendo asistencia técnica y recursos para mejorar los programas de limpieza voluntaria de los estados y las tribus indígenas y promoviendo las alianzas a través de todo el país.

Estos esfuerzos iniciales ciertamente probaron el valor de la colaboración entre las entidades federales, estatales y locales para tomar acción en propiedades con menor grado de contaminación. Cuando el Acta de "Brownfields" fue firmada en ley, el 11 de enero del 2002, la EPA y sus colaboradores habían demostrado claramente que el uso de enfoques y métodos de sentido común fueron los más eficaces para ayudar a las ciudades estadounidenses a manejar sus propios destinos económicos, siendo protegidos por una red de seguridad federal para asegurar la protección ambiental. Para septiembre del 2003, el dinero invertido en el Programa de "Brownfields" de la EPA - menos de \$700 millones - ya había atraído \$5 billones de los sectores público y privado para la limpieza y el desarrollo de los sitios contaminados. El esfuerzo también había creado más de 25,000 nuevos empleos los cuales a menudo estaban ubicados en las áreas con desventajas económicas que más lo necesitaban. Se han investigado más de 4,300 propiedades de las cuales aproximadamente una tercera parte se encontró que no tienen un nivel significativo de contaminación o tienen niveles tan bajos que no requiere que se limpie la propiedad antes de ser usada. Se estima que por cada acre de "brownfield" re-usado se conservan al menos 4.5 acres de campo verde o tierra virgen.

Condado de New Bedford, MA—Durante la construcción del Standard Times Field, propiedad al borde del agua.



Condado de Jackson, MI—Durante la construcción / Resultado anticipado (Antigua Oficina Postal transformada en la sede de la Oficina de Energía de Consumo).

El Programa de "Brownfields" de Hoy

El Acta de "Brownfields" provee las nuevas herramientas para los sectores público y privado para promover la limpieza y el re-uso sustentable de los sitios contaminados. Las concesiones para proyectos en "brownfields" todavía forman la base principal del Programa de "Brownfields" de la EPA. Además de las concesiones resumidas abajo, la EPA continuará examinando otras posibles formas innovadoras de asistencia.

- **Concesiones para Evaluación:** Proveen fondos para inventarios de "brownfields", planificación, evaluaciones ambientales, publicidad y educación comunitaria.
- **Fondo Giratorio para Préstamos:** Proveen fondos para capitalizar préstamos que son usados para limpiar "brownfields".
- **Concesiones para Limpieza:** Proveen financiamiento directo para actividades de limpieza en ciertas propiedades con planes para desarrollar áreas verdes, áreas para recreación u otros re-usos sin fines de lucro.
- **Concesiones para Entrenamiento para Trabajo:** Proveen entrenamiento para trabajo ambiental para residentes en comunidades con "brownfields".

La ley también codificó muchas de las políticas que la EPA ha desarrollado a través de los años para proveer clarificación y protección de las responsabilidades de CERCLA (Acta de Respuesta Ambiental Comprensiva, Compensación y Responsabilidad o "Superfund") para ciertos dueños de terrenos, posibles compradores, dueños de las tierras contiguas a sitios contaminados y otros que llevan a cabo la limpieza de propiedades contaminadas bajo el programa de respuesta voluntaria de algún estado, territorio o tribu.

"[El Acta para la Revitalización de "Brownfields" (o Sitios Contaminados)] es una pieza legislativa sensata, una que enfatiza la necesidad de gerencia ambiental a través de todo el país".
— Presidente George W. Bush
11 de enero de 2002

"El programa de "Brownfields" de la EPA a revolucionado la manera de cómo la gente percibe y administra las propiedades potencialmente contaminadas."
—Re-usando tierras. Restaurando esperanza. Un informe para los grupos interesados de la Agencia para la Protección Ambiental de los E.U.

Un Futuro Prometedor

El ímpetu generado por las concesiones, la política pública y la asistencia técnica de la EPA está dejando un legado perdurable—atrayendo la inversión de los gobiernos estatales, locales y privados a pesar de que los fondos federales ya se hayan agotado.

A través de los Estados Unidos, ciertas comunidades que anteriormente habían sido impactadas por "brownfields" ahora tienen el beneficio de programas locales de entrenamiento para trabajo ambiental. Las evaluaciones ambientales que se llevan a cabo por medio del programa de concesiones han eliminado la contaminación y la incertidumbre sobre responsabilidades en miles de propiedades lo cual ha resultado en la contribución de billones de dólares de los sectores público y privado para fondos de limpieza y desarrollo. El Programa de "Brownfields" de la EPA reduce la desesperanza de las comunidades dándoles el poder y las herramientas que se necesitan para la revitalización económica y permitirle a vecindarios desventajados a tener éxito mediante la eliminación de obstáculos e incentivos para fortalecer el comercio y fomentar el re-uso de "brownfields". Bajo su Agenda de Revitalización, la EPA inculca el concepto de gerencia de la tierra para asegurar que se considere el ciclo de vida completo y sustentable de todas las propiedades en las cuales la EPA está involucrada con sus programas de desperdicios sólidos. El Programa de "Brownfields" de la EPA continúa mirando al futuro mediante la expansión de los tipos de sitios con los que trabaja, la formación de nuevas alianzas y la toma de nuevas iniciativas que permiten revitalizar las comunidades a través de la nación.

Mejorando la Capacidad de los Estados y las Tribus Para el Éxito Continuo

El Programa de "Brownfields" de la EPA desarrolla y mejora la capacidad de los estados y las tribus cuando:

- Provee ayuda financiera a los estados y las tribus para el desarrollo y mejoramiento de sus propios programas de respuesta voluntaria—con la nueva ley, \$50 millones han sido previstos a Estados, territorios y Tribus;
- Provee protección contra las responsabilidades federales de "Superfund" con respecto a propiedades en las cuales la respuesta está siendo tomada bajo los programas estatales de respuesta voluntaria; y
- Forma alianzas efectivas con los gobiernos locales en los estados y las tribus para apoyar los esfuerzos de la limpieza de "brownfields" conducidos bajo el Acta de Revitalización de "Brownfields" o bajo Memoranda de Acuerdo existentes entre EPA y algunos estados.